Yves ALLAIN
626, Grand Rue
62810 Beaufort Blavincourt

☎ +333 21 58 44 91 (landline)
📱 +336 89 67 01 70 (mobile)
ycall@orange.fr

🚗B

Formateur et traducteur indépendant : Bureautique, Web, Anglais

Diplômes
2002 Maîtrise d'anglais – Option Traductologie – Université Artois d'Arras
2001 Maîtrise informatique pédagogique multimédia – CUEEP Lille (VAE)
1997 Licence Sciences de l'Éducation (Concours interne P.E.)
1992 Habilitation Anglais précoce Inspection Académique Arras

Formation logicielle
Programmation : Visual Basic – HTML5, CSS3, JAVASCRIPT, JQuery, PHP, MySql
Bureautique : Pack Office + VBA – OS – messagerie - Internet
Commercial : Petite expérience CRM.

Expériences
Formateur indépendant pour organismes de formation
Réalisation de présentations et tutoriels WEB.
Formations : Logiciels marketing : prospection et gestion de clientèle – Bureautique – Messagerie - Internet
Traduction GB/F et F/GB (sites, documents, applications)
Formation en Anglais – Amélioration de la prononciation, compréhension et émission orales, écrit, grammaire, vocabulaire

1973–2010 Professeur-Formateur Éducation Nationale (école, collège)
Enseignement de l'Anglais précoce et tous niveaux ; formateur d'élèves professeurs en pédagogie de l'Anglais précoce pour l'IUFM Artois Arras
Spécialisation informatique pédagogique
Conseiller–Formateur TICE (Bureautique, pédagogiciels, système) pour des personnels enseignants (conception, réalisation, évaluation et reporting des stages) et des élèves (B2i). Gestion de données (évaluations nationales).
Création Défi Internet. Maintenance matérielle.

Depuis 2013 Autoentrepreneur
Assistance commerciale pour entrepreneurs non-francophones (rédaction, préparation de dossiers)
Traducteur Anglais-Français tous domaines - Traduction de sites dans le code (pages HTML clé en main avec attention SEO : métas, arguments)
Formations Anglais - Informatique (bureautique, WEB)

Autres : 1981 – 2004 : comptable d'association (formation secouriste)

French native freelancer : Translator-localizer and proofreader (Eng./Fr)

French native freelancer, former teacher for both English and French languages
Translator, localizer and proofreader (pair English-French, occasionally French-English)
Still a vocational trainer in ITs (mainly Office), Web languages at times and English.

TRANSLATOR'S EXPERIENCE

As a teacher and trainer I've had to translate and make students work on: history, geography, tourism, politics, daily life, transcription of English speaking videos and subtitling.

As a professional translator : literature (poetry), commercials, legal, hospitality, technical (automotive, building, plumbing, LED lights, phishing + online piracy and takedown, press and blank feeder for automotive equipments,…), medical -audio transcription + translation-, dentistry, pharmacy, tourism, WEB pages, legal (disputes, conclusions, terms and conditions, conditions of use) and a number of other fields. I've handled subtitling too for dubbing purposes (syllabication, time coding) and injection of translations into HTML tags.

NEW: Translation into html code - special attention to SEO-related segments (metatags, arguments) - The extraction I handle with a program of mine (javascript) can be used for other languages too. This process is able to deal withmost duplications too.

SKILLS: keywords

Translation, Localization, proofreading, websites, layout, pictures, transcription & subtitling, phonetics and special notation (unicodes for instance), ITs, transcreation on demand. Pedagogy, tutorials, presentation (PwP),

BACKGROUND
Degrees
2002 Master's degree in English – Translation – Université Artois, Arras, France
2001 Master's degree in pedagogic usages of ITs – CUEEP Lille (VAE)
1997 Bachelor's degree in sciences of education (examination – French Ministry of Education)
1992 Certification Early English Teaching (examination – French Ministry of Education)
1973–2010 Teacher, trainer and advisor – French Ministry of Education
English teaching, all levels
student-teachers training for Early Language Teaching - IUFM Artois Arras, France
part-time advisor for pedagogic usages of ITs.
IT trainer (MS Office, Publisher, Educative softwares, operating system) for teachers (upstream preparation, training, evaluation, reporting), pupils and students (B2i).

SELF-TAUGHT SKILLS

Programming : Visual Basic – HTML5, CSS3, JAVASCRIPT, JQuery, PHP, MySql
Office : MS Word, PowerPoint and Excel + VBA – OS – E-mail – Web
Other languages: Italian (enough to enjoy conversations with native people) – German (a couple skills that come from school days but not that much) – Spanish (just began with Babel) – Latin (quoted for the language skills that were developed with it, but I hardly ever speak Latin nowadays I'm afraid: there's a serious lack of speakers,isn't it?)
In progress: C++

<u>CLIENTS all over the world</u>